

4. Чураева, Е. П. Теоретико-методологический аспект процесса формирования научно-исследовательской компетентности студентов-филологов / Е. П. Чураева // Вектор науки ТГУ. – 2013. – № 4. – С 304–307.

И. И. Лапуцкая, О. Е. Ефимчик

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

УЧЕТ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

В статье анализируется влияние национальной специфики китайцев на процесс обучения (по разным видам речевой деятельности) и формирования профессиональной речевой компетенции. Представлен вариант изучения речевой темы в рамках русскоязычного курса профессионально ориентированной речи. Изучение темы «Сотрудничество в области медицины» показано по модели текст – видео – диалог. По каждому виду речевой деятельности в китайской аудитории (чтение, аудирование, говорение, письмо) обосновывается необходимость учета этнокультурных особенностей.

Ключевые слова: профессиональная речевая компетенция; национальная специфика; этнокультурные особенности.

The article analyzes the influence of the national specifics of the Chinese on the learning process (for different types of speech activity) and the formation of professional speech competence. A variant of studying a speech topic within the framework of a Russian-language course of professionally oriented speech is presented. The study of the topic “Cooperation in the field of medicine” is shown using the text – video – dialogue model. For each type of speech activity in the Chinese audience (reading, listening, speaking, writing), the necessity of taking into account ethno-cultural characteristics is justified.

Keywords: *professional speech competence; national specifics; ethnocultural features.*

Для успешной учебы в университете иностранные студенты должны не просто владеть русским языком как иностранным (РКИ), но и хорошо знать составляющую профессионального компонента выбранной специальности. Изучать язык специальности иностранцы начинают на подготовительном отделении, однако очень часто к моменту поступления на 1-й курс или в магистратуру они не достигают нужного уровня владения русским языком. Особо часто это выявляется у студентов-китайцев. В связи с этим перед преподавателем РКИ встает проблема ликвидации пробелов в знаниях студентов и определение вариантов дальнейшего развития их русскоязычной компетенции. Обучая китайцев, следует учитывать и национальные особенности их образовательной системы. Эти обстоятельства вынуждают преподавателя РКИ быть в постоянном методическом поиске.

Наиболее глубоко деловой русский язык, язык бизнес-общения изучают студенты, получающие образование по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (внешнеэкономические связи)». Будущие бизнес-переводчики должны знать особенности письменного и устного делового общения на русском языке. Учет национальной специфики студентов (в данном случае китайцев) позволит активизировать процесс усвоения иностранцами нового материала и выход их в профессиональную коммуникацию.

Цель данной работы – показать влияние этнокультурных особенностей китайцев на процесс формирования речевой компетенции (в рамках русскоязычного курса профессионально ориентированной речи).

Китайцы воспитаны на восточной методике иноязычного обучения («базируется на письменных аспектах коммуникации и обучения» [1, с. 21]), они эмоционально сдержанны и коммуникативно закрыты. Китайцы достаточно сложно идут на кон-

такт и вступают в коммуникацию. Мотиватором для активизации интереса студентов-китайцев к изучаемому может стать грамотное определение темы занятия.

Как показывают опыт и проведенные нами исследования, китайские студенты без особого интереса воспринимают культурологический материал страны изучаемого языка (в данном случае Беларуси) [4], поэтому, чтобы вывести их в речь, целесообразно «русскоязычный материал тематически “запараллеливать” с уже известной им информацией о родной стране и строить занятие так, чтобы студенты усваивали новое через сравнение с уже известным» [5, с. 185]. Поэтому темы занятий по деловому русскому логично формулировать так, чтобы студенты в ходе занятия могли проводить параллель между ситуациями в двух странах (напр., «О совместном производстве / предприятии», «О совместном открытии ресторана / магазина», «О научно-техническом сотрудничестве», «О сотрудничестве в области образования / туризма» и др.).

В силу этнонациональных особенностей студенты-китайцы предпочитают выполнять монотонную работу (чтение, письмо), они неохотно участвуют в обсуждении, споре или дискуссии, с трудом осуществляют устное общение на иностранном языке. Поэтому освоение одной речевой темы не должно ограничиваться только изучением текста и работой с ним. Как правило, китайские студенты идеально выучивают текст, рассказывают его на уроке и... забывают; через какой-то промежуток времени они уже не могут воспроизвести, казалось бы, хорошо выученный материал. Эффективно на занятиях по русскому языку поэтапно использовать все виды речевой деятельности: чтение, слушание, говорение и письмо. Такая разноплановая работа позволяет студентам-китайцам глубоко погрузиться в тему и научиться применять изучаемый материал в разных коммуникативных ситуациях, что особенно важно для дальнейшей профессиональной деятельности.

Изучение одной темы не должно быть слишком продолжительным. двух-четырех учебных занятий вполне достаточно,

для того чтобы студенты усвоили материал и их заинтересованность не снизилась. Общую структуру работы по теме можно представить следующим образом: 1. Работа с текстом. 2. Работа с аутентичным видеоматериалом. 3. Работа с диалогом. 4. Выполнение творческого задания.

Покажем специфику формирования речевой компетенции китайских студентов на примере изучения темы «Сотрудничество в области медицины».

Первый этап, работа с текстом, проводится по стандартной схеме (педтекстовый, притекстовый, послетекстовый уровни) и предполагает усвоение нового лексического материала, необходимого для дальнейшей работы по теме и, соответственно, формирования профессиональной компетенции. Объем предлагаемого текста должен соответствовать уровню владения языком. По иллюстрируемой теме может быть предложен следующий текст.

Особенности китайской медицины

Традиционная китайская медицина и фармакология известны во всем мире. Китайская медицина насчитывает несколько тысяч лет и содержит ценный клинический опыт и теоретические знания.

В китайской медицине существует четыре основных приема диагностики: по внешнему виду пациента, по его дыханию, по пульсу и путем опроса. Это значит, что врач внимательно осматривает больного, слушает, как он дышит, спрашивает его о самочувствии и проверяет работу пульса. Эти традиционные способы позволяют поставить точный диагноз.

Основными лечебными методами китайской медицины являются использование растительного и животного сырья, медицинских банок, растирание и массаж, целебные ванны, гимнастика ушу или цигун, диета и чжень-цзю-терапия.

Чжень-цзю-терапия (это иглоукалывание и прижигание) – традиционные лечебные методы в Китае. На протяжении веков китайские врачи устанавливали связь между точками на коже человека и различными внутренними органами. Чтобы лечить болезнь, необходимо воз-

действовать на эти точки. Это помогает укреплять здоровье, снижать лишний вес, избавляться от курения и просто быть красивым.

Лекарственными растениями можно лечить ОРВИ, грипп, иногда даже аппендицит. Лекарственные растения не только лечат, но и помогают работе внутренних органов. Кроме того, у такого лечения мало побочных явлений.

Китайские врачи считают, что почти любую болезнь можно вылечить коррекцией питания. Применять же лекарства нужно только в том случае, если диета окажется неэффективной. Китайская медицина изучила и классифицировала все многообразие свойств продуктов.

Китайская медицина – одна из древнейших систем лечения в мире. Многие ее принципы активно используют и западные врачи

Как видим, данный материал насыщен терминами, профессиональными клише, речевыми оборотами. Отработка и усвоение их проводится еще на предтекстовом уровне: студенты выполняют задания на знакомство с лексикой, на снятие грамматических трудностей (глагольное управление, глагольно-именные трансформации, предложно-падежная система, синтаксическая синонимика и др.). Как правило, студенты-китайцы хорошо справляются с такими заданиями, так как работа, где преобладают письменные виды, полностью соответствует процессу обучения у них на родине, где обучаемый является пассивным потребителем знаний (сегодня еще сохраняется влияние традиций древнекитайской образовательной системы). В связи с этим имеет смысл ограничить количество письменных заданий, что позволит сместить акценты с привычного студентам-китайцам вида деятельности (письменная работа) на коммуникативную практику.

После грамотно проведенной работы понимание и анализ данного текста, как правило, не вызывают трудностей. В процессе обсуждения прочитанного текста студенты с интересом рассказывают о хорошо известных им особенностях китайской медицины, ее плюсах и минусах, делятся личным опытом. Эта тема близка студентам, так как непосредственно касается

их культуры и традиций. Во время обсуждения инофоны делаются тем, что им близко, говорят о том, что знают.

На втором этапе изучения темы студентам предлагается работа с аутентичным видеоматериалом – аудирование с дальнейшим обсуждением увиденного. Важность проведения аудирования неоспорима, так как именно этот вид деятельности преобладает (42 %) в реальной коммуникации.

Аудирование – очень сложный психолингвистический процесс восприятия, распознавания и понимания речи – может стать хорошим толчком к участию в коммуникации, к проявлению активной речевой практики. В данном случае аудирование следует рассматривать как один из элементов занятия.

При подготовке занятия по аудированию для преподавателя РКИ самое сложное – это подобрать видеоматериал, который бы соответствовал требованиям: 1) интересен студентам; 2) соответствует их уровню владения языком и изучаемой речевой теме; 3) содержательно значим; имеет культурологическое наполнение; 4) характеризуется достоверностью, типичностью и частотностью; 5) имеет хорошее качество оформления; 6) по продолжительности не превышает 4 минут.

Типологическое различие китайского и русского языков является основной причиной того, что студенты испытывают большие затруднения в понимании русскоязычного видеоматериала (тем более аутентичного). Поэтому важно, чтобы в просматриваемом ролике визуальное наполнение соответствовало звуковому (т. е. выдерживались два или три аспекта триады изображение – звук – речь). Китайские студенты – визуалы. Следует учитывать эту особенность восприятия ими информации при подборе видео и формировании методического аппарата.

В рамках темы «Сотрудничество в области медицины» мы предлагаем поработать с двумя новостными видеороликами: 1) об открытии Центра китайской медицины в Гродно [8] и 2) об открытии совместного предприятия по производству китайских лекарств в индустриальном парке «Великий камень» [6]. Оба сюжета со-

ответствуют обозначенным требованиям. Как видим, материалы подготовлены белорусскими журналистами и непосредственно затрагивают китайскую тематику. Для нас это важно, так как студентам-китайцам более интересно обсуждать материал, в основе которого их культурные реалии.

Цель просмотра видео – вывести студентов в активную коммуникацию (обсуждение, анализ, аргументация, высказывание собственного мнения и др.), поэтому на предпросмотровом этапе достаточно лишь познакомить студентов с новой лексикой, чтобы настроить их на просмотр. Задания после просмотра направлены на осмысление и понимание увиденного (напр., *«Посмотрите видео и скажите, соответствуют данные высказывания тексту или нет»*), узнавание социокультурных реалий, извлечение отдельно интересующей информации.

Такая работа для китайских студентов очень сложна, тем не менее отказываться от нее не следует. Включение в курс РКИ аутентичных материалов позволяет выстроить более эффективные стратегии формирования социокультурной и речевой компетенции студентов. Успех приходит постепенно, в результате длительной работы. Чем чаще мы работаем с аутентичным видео, тем лучше студенты его понимают, тем выше их мотивация в изучении языка (осознание того, что «я смог / у меня получилось», важно для китайцев; в китайской культуре понятие «сохранить лицо» занимает важное место).

Третий этап в изучении темы – работа с диалогом – особенно важен при работе в китайской аудитории. В силу особенностей национального образования студенты-китайцы с трудом принимают диалоговые традиции, предпочитая им некоммуникативный / рационалистический стиль изучения русского языка. А ведь именно диалог – это проявление реальной коммуникации. К сожалению, на продвинутом этапе преподаватели не так часто включают эту форму работы в план занятия. Хотя формирование компетенций диалогической речи (аудирование и говорение) входит в модуль профессионально ориентированного владения РКИ. «Для того

чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создать обстановку реального общения, наладить связь иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях» [7, с. 27]. При изучении темы «Сотрудничество в области медицины» целесообразно проработать профессионально ориентированный диалог.

Сотрудничество в области медицины

– Мы знаем, что традиционная китайская медицина и фармакология известны во всем мире. Мы приехали, чтобы обсудить наше сотрудничество в этой области.

– Да, китайская медицина насчитывает несколько тысяч лет, она содержит ценный клинический опыт и теоретические знания.

– Нам хотелось бы пригласить ваших специалистов в Минск и открыть центр китайской медицины.

– В принципе, у нас нет возражений.

– Недалеко от парка «Великий камень» есть подходящее здание. Это здание детской поликлиники. В нем мы можем выделить помещение под медицинский центр.

– Мы согласны. Со временем можно организовать обучение белорусских врачей.

– Нас особенно интересуют иглоукалывание и методы китайской диагностики.

– В китайской медицине существует четыре основных приема диагностики: по внешнему виду пациента, по его дыханию, по пульсу и путем опроса. Это значит, что врач внимательно осматривает больного, слушает, как он дышит, расспрашивает его о самочувствии и проверяет работу пульса. Эти традиционные способы позволяют поставить точный диагноз.

– Это очень интересно! Мы хотим увидеть это своими глазами!

– После обеда мы устроим вам посещение нашей больницы. Вы также сможете увидеть, как делают массаж и лечат с помощью чжень-цзю-терапии.

– Мы слышали, что чжень-цзю-терапия – это иглоукалывание и прижигание – традиционные лечебные методы в Китае.

– Да. Их используют для укрепления здоровья, снижения лишнего веса, избавления от курения, а также в косметических целях.

– Говорят, что иглоукалыванием можно сделать анестезию при операции?

– Действительно, иногда это можно сделать. Также возможна анестезия лекарственными растениями.

– Нас очень интересует, как лечат с помощью лекарственных растений в Китае. Какие заболевания можно лечить лекарственными растениями?

– Лекарственными растениями можно лечить ОРВИ, грипп, иногда даже аппендицит. В европейской медицине для этого необходима операция.

– Какие преимущества есть у лекарственных растений перед европейскими медикаментами?

– Очень значительные: они не только лечат, но и помогают работе внутренних органов. Кроме того, у них мало побочных явлений.

– Нам хотелось бы выпускать китайские лекарственные препараты в Беларуси. Руководство нашего Борисовского завода медпрепаратов уполномочило нас предложить вам создать совместное предприятие по производству китайских лекарств в индустриальном парке «Великий камень». Основой лекарств станет натуральное сырье: имбирь, женьшень и пустырник.

– Это интересный проект. Мы готовы в него инвестировать. Производство должно соответствовать мировым стандартам. Мы предоставим вам нужные технологии.

– Белорусские специалисты, я думаю, справятся с этим, если китайские специалисты поделятся всеми секретами.

– Приглашаем ваших специалистов посетить наше фармацевтическое предприятие.

– Спасибо. Это будет им очень полезно.

Этот большой и довольно сложный диалог после всей ранее проделанной работы довольно легко воспринимается китайскими студентами. Алгоритм работы предполагает: 1) автономное и комментированное чтение; 2) проверку понимания коммуникативной ситуации; 3) выявление ключевых моментов диалога и составление опорного блока (такая «форма структурирования и систематизации материала позволяет даже самый сложный текст передать просто, что значительно облегчит дальнейшую работу с ним, а значит, и обеспечит глубокое усвоение» [3, с. 409]); 4) работу с опорным материалом (воспроизведение содержания); продуцирование диалога и полилога); 5) письменное воспроизведение содержания диалога (подробное описание см. [3]).

Опорный блок – «своеобразный, схематически переданный шаблон диалога, оформленный четко, выразительно и компактно...; ...опоры значительно помогают студентам воспроизводить информацию, продуцировать собственное высказывание, так как материал максимально визуализирован и систематизирован, целостно представлен, легко запоминается» [3, с. 406]. Опорный блок – очень удобный инструмент для презентации материала студентам-китайцам, так как визуализация – одна из их особенностей восприятия информации. Опыт показывает, что китайцам нравится такая работа, потому что даже слабые студенты получают неплохой результат.

В диалоге логично выделяются две темы: обсуждение открытия центра китайской медицины и открытия совместного предприятия. Соответственно, далее возможна трансформация диалога в два текста с последующим пересказом. «...выполнение заданий на трансформацию текста является очень полезной формой работы при обучении русскому языку иностранных студентов старших курсов. Такая работа помогает развивать у студентов мышление, языковые навыки описания диалогичных ситуаций, совершенствовать общее владение русской речью и русским деловым языком» [2, с. 174].

Завершить изучение темы логично выполнением творческого задания на продуцирование самостоятельного письменного или

устного высказывания. Студенты должны на практике применить все полученные знания. Так, задания могут быть сформулированы следующим образом: 1) *«Вы открываете китайский медицинский центр в другой стране. Какую страну вы выберете? Почему? Что нужно сделать для открытия центра? Расскажите обо всех этапах»*; 2) *«Китайский медицинский центр в Беларуси – это важно / неважно, возможно / невозможно? Аргументируйте свою позицию»*.

Таким образом, мы видим, что в группе китайских студентов изучение одной речевой темы эффективно проводить на всех языковых уровнях. Такая работа позволяет учитывать национальные особенности инофонов и использовать эти знания для получения неплохого результата при формировании профессиональной речевой компетенции учащихся.

Литература

1. Балыхина, Т. М. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления / Т. М. Балыхина, Чжао Юйцзян. – М. : РУДН, 2010. – 344 с.

2. Ефимчик, О. Е. Диалог как форма работы с иностранными студентами старших курсов в контексте изучения профессиональных дисциплин. / О. Е. Ефимчик // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития : материалы XXI Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Т. Н. Мельниковой (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Научный мир, 2022 – С. 171–174.

3. Лапуцкая, И. И. Диалог как одно из средств обучения языку специальности / И. И. Лапуцкая // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. – Минск : Белорусский государственный университет, 2021. – С. 402–409.

4. Лапуцкая, И. И. Определение содержания социокультурного модуля в курсе русского языка как иностранного / И. И. Лапуцкая //

Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития : сб. науч. ст. по материалам II Междунар. науч.-практ. конф. – Пинск : Полесский государственный университет, 2021. – Вып. 2. – С. 697–704.

5. Лапуцкая, И. И. Особенности преподавания курса «Деловой русский» в китайской аудитории / И. И. Лапуцкая // Перевод. Язык. Культура : материалы XII Междунар. науч.-практ. конф. – СПб. : Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, 2021. – С. 184–187.

6. Препараты традиционной китайской медицины будут выпускать в Беларуси [Электронный ресурс] // Телеканал ОНТ. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=nBdCnHcJGUU>. – Дата доступа: 23.11.2022.

7. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – 262 с.

8. Центр традиционной китайской медицины появится в Гродно [Электронный ресурс] // Телеканал ОНТ. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=noJmcXF4BiQ> – Дата доступа: 23.11.2022.

О. Н. Губская

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

ИЗУЧЕНИЕ НАПРАВЛЕНИЙ КИТАЙСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

В статье затрагивается вопрос систематизации направлений китайских исследований и использования их результатов для выбора стратегии межкультурного диалога. В результате анализа форми-